

BACCALAUREAT GENERAL SUJET BLANC

SESSION 2010

EPREUVE ECRITE EN LANGUE REGIONALE

SERIE L – LV2

CREOLE MARTINICAIS

Durée de l'épreuve 3 Heures

Coefficient : 4

L'usage du dictionnaire et des calculatrices est interdit

Compréhension	10 points
Traduction	
Expression	10 points

Ce sujet comporte 3 pages numérotés de 1 à 3

Apré an siklòn, Konpè Gabriyel pèdi an kok yo ka kriyé Djenm. I ka pasé chèché'y nan lavwézinay-li.

1 **Z**ot ka tou konprann primié kay i jwenn sété ta Man No. Poudivré, sé té an apanti*, las kon met-li. Épi an twa an pant, bout pou bout, i té tini ansel pies adan'y. Sé siel blé a ki té ka sèvi latjuizin-lan twati. Yo té mété bayè an tol la doubout. Pè Gabriyel rélé Man No :

- Hé bonjou Konmè ! Ou pa pòté tansion wè si Djenm pa pasé pabò isiya ?

5 I toujou té ka di bonjou, kontel an tan lontan, avan i té palé ba an moun. Bata té ka japé kon anrajé. Pè Gabriyel ki pa té tini menm lidé ki'y, té ka fè'y pé :

- Pé la ! Pé la ! Pé la !

- Bonjou Konpè. Ou ka wè, anni poul man tini. Ay gadé kay Annayiz, volan-an, ou pa jenmen sav !

10 Man No ralé linet-li monté an siskatdé é koulisé nan kay-li a. I té fini vréyé an woch adan an jaden. Annayiz pa té volan pasé Man No. Selbagay, i té ka rété titak pli lwen adan an bel dépieskay an bwadnò ka miziré sis met asou twa met. An klwazon anmitan, ki té tini an lapot, té ka sèvi séparation. Konsa, Annayiz té ni an kwen jou ek an kwen lannuit, pou di salon épi chanm. Pèsonn pa té bouzen sav kimanniè i té ka kouché. Latjuizin-lan ki té an tol
15 la, té ka pwan distans-li épi kay-la. An koulwè vètè té ka fè yo jwenn oben séparé yo. Atjelman, an konpòtasion fanm ki pwop, i té ka dousinen an ti jaden alantou kay-la. Flè épi tipiebwa, bel kon pa tini, té ka vwazinen : kinin, foula, lis blan pou Lasentviej. Té ni penkotidien, tou. Toutmoun té dwé tini on piéflè konsa akay -yo. An bon lodè té ka vin
20 touvé'y, jik avan siklòn satan-tala rivé. Tout flè té disparet. Sé piéflè-a té ka anni vini sek flap ! Dlo menm té ka tijé, sé pou di. Sikriyé pou chanté « voyé dlo voyé dlo pou wouzé sé flè-a » té fini bat. Annayiz tounen tet-li lé i tann Bata gonyen [...]

-rayi chen men di dan'y blan !

Dayèpouyonn, davwè Annayiz pa awogan ou pé ké jen tann fanm-tala palé di gason mètlékòl-li. Selman, sa ki tini, san konté gason gran sèvèl-li, Rénélia té ni an kay anménajé.
25 Yo lévé an masonn an pawpen pou sèvi kay an bwa-a senti. Sèten gason'y rédé'y. Davwè sé pa épi ansel ti lajan ritret i té'é rivé péyé bidim kay-tala. Asiré yo té jalou'y. Yo té ka di i ka fè gran madanm. Pè Gabriyel té ka konsolé koy :

-Selman apré siklòn lisifè-tala, toutmoun key vini menm grad. Éti twa kay Rénélia pasé, an ? Mi déba, mim !

**an apanti : an ti hanga, san pot ni finet, kouvè épi an feytol. Pli souvan ki rarman i koré asou an kay pli gran.*

Réné MAURIN-GOTIN, *Siklòn si Gyenm*, Gwadeloup, collection Vonvon
Mofwaz kréyol Matinik :Toni Mango

KONPWANN TEKS-LA (COMPREHENSION) (10 points)

1. Touvé an tit ba teks-la (0.5 pwen)
2. Esplitjé poutji ou chwézi tit-tala (0.5 pwen)
3. Ki model litérati teks-la ka fè'w sonjé. Èsplitjé poutji. (1 pwen)
4. Èsplitjé sé mo-tala adan sitiasion teks-la (1,5 pwen)
 - *I té fini vréyé an woch adan an jaden.*
 - *On koulwè vèchè*
 - *Sikriyé [...] té fini bat.*
5. Ki liannaj ki ni ant Gabriyel, Man No, Annayiz ek Rènélia ? (0,5 pwen)
6. Ki model kay Man No, Annayiz épi Rènélia ka rété adan ? (1,5 pwen)
7. Esplitjé fraz-tala an kréyol (1 pwen)
 - Rayi chen men di dan'y blan
8. Virématjé fraz-tala é chanjé sé pawol-la ki soulinié a (1 pwen)
 - Man No ralé linet-li monté **an siskatdé** é koulisé nan kay-li a.
 - Flè épi tipiébwa, bel kon **pa tini**, té ka vwazinen :
9. Kisa ki rivé twa kay Rènélia, dapré'w ? (0,5 pwen)
10. Mofwazé pasaj-tala an fransé (2 pwen)

« Annayiz pa té volan ... oben séparé yo » (lin 11-15)

KONPOZISION : matjé an teks (30 lin) (10 points) (10 pwen)

Opéyi, an kay, kèlanswa model-li, sé potomitan vivasion moun, manniè moun ka rété ; tousa ki alantou'y ka konté é ka jwé an wol. Ki model kay moun ka viv adan ? Kisa ki chanjé, Kisa ki rété menm manniè. Sèvi épi teks-la é sa ou konnet pou matjé an konpozision. (oliwon 30 lin)